






في عطلة مع الجدة

Vakans kot granmer

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / Mauritian Creole
-  Level 4

(imageless edition)



كان أودنقو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفارغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

Odongo ek Apiyo ti res anvil avek zot papa. Zot ti pe atann vakans avek inpasians. Pa parski lekol ti pou ferme me parski zot ti ti pou al promne kot zot granmer. Li ti res dan enn vilaz peser akote enn gran lak.

كان أودنقو وأبيو متحمسين أشد الحماس لأن الوقت قد حان لزيارة جدتهما من جديد. وفي الليلة التي سبقت الزيارة، حزم الصغيران حقائبهما واستعدا للرحلة الطويلة التي ستأخذهما إلى قرية جدتهما. لم يستطيعا ليلتها النوم، ولبثا يتحدثان عن العطلة طوال الليل.

...

Odongo ek Apiyo ti exsite parski ti finn ariv ler pou rerann zot granmer enn vizit. Lavey, zot finn fer zot valiz ek finn prepar zot pou sa long vwayaz-la ziska so vilaz. Zot pa ti pe kapav dormi e zot finn pas lanwit koz vakans/zot finn koze enn lanwit lor vakans.

وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي، وكان
الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Landemin gramatin, bien boner, zot finn al dan vilaz-la dan
loto zot papa. Zot finn trouv montagn, zanimo sovaz ek
plantasion dite. Zot finn kont loto ek finn sant-sante.

لكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران بالتعب وغلبهما النعاس فاستسلما للنوم.

...

Aprè enn sertenn letan, bann zanfan finn dormi sek.

أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما،
نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة
شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Papa finn lev Odongo ek Apiyo kan zot ti finn ariv dan vilaz.
Zot finn zwenn avek zot granmer Nyar-Kanyada ki ti pe
asize anba enn pie. Dan Luo, Nyar-Kanyada vedir « tifi pep
Kanyada ». Li ti enn zoli madam, ek li ti bien for.

استقبلتهما الجدة بحفاوة في منزلها ورقصت وغنت من شدة الفرح. كان الحفيدان
مغتبطين بإعطاء جدتهما الهدايا التي اشتروها لها من المدينة. قال أودنقو:
"جدتي.. افتحي هديتي أنا أولاً". وقالت ابيو: "لا جدتي، هديتي أنا أولاً"

...

Nyar-Kanyada finn akeyir bann-la dan so lakaz e dan avek
enn leker ranpli ar lazwa. Li ti li ti pe sante-danse
anmemtan dan lasam. So bann ti-zanfan ti pe prese pou
donn li bann kado ki zot ti'nn amene depi lavil. « Ouver mo
kado avan », Odongo dir. « Non, ouver pou mwa an premie
! » Apiyo dir.

وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتها على الطريقة التقليدية.

...

Letan li'nn fini ouver so bann kado, Nyar-Kanyada finn donn so bann tizafan enn benediksjon tradisionel.

بعد ذلك، خرج اودنقو وابيو إلى الحقول فلاحقا الفراشات والطيور.

...

Lerla, Odongo ek Apiyo finn sorti deor. Zot finn galoup deryer papiyon ek zwazo.

وتسلقا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

Zot finn grinp lor pie e finn sot-sot dan delo lak.

ولما أقبل المساء رجعا إلى المنزل ليتناولوا العشاء. لكن قبل أن ينهيا طعامهما كان
الصغيران قد غلبهما النعاس فناما.

...

Ler ariv aswar, zot finn retourn lakaz pou manze. Zot finn
gagn somey avan mem ki zot ti'nn reisi fini zot repa !

وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما
نيار كنيادا.

...

Landemin, papa bann zanfan-la finn retourn anvil e finn kit
zot avek Nyar-Kanyada.

ساعد أودنقو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب
ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

• • •

Odongo ek Apiyo finn donn zot granmer enn koudme fer
louvraz. Zot finn al rod delo ek dibwa pou pou sofaz. Zot
finn ramas dizef poul ek lever dan zardin.

علمت نيار كنيادا حفيديها كيفية صنع الأوقالي اللين لتناوله مع الحساء، كما علمتهما كيفية صنع رز جوز الهند لتناوله مع السمك المحمر.

...

Nyar-Kanyada finn montre so bann ti-zanfan kouma fer Ugali mou pou manz avek rougay. Li finn montre zot kouma fer diri koko pou manz ar pwason griye.

وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنقو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أذنقو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

Enn gramatin, Odongo finn amenn vas so granmer manz lerb. Zot finn al dan laferm enn vwazin. Fermie-la ti ankoler avek Odongo. Li finn menas zot : li'nn dir ki li pou ramas bann vas-la aköz zot finn manz so bann rekolt. Depi sa zour-la, ti garson la finn fer an-sort ki bann vas-la pa koz okenn problem.

وفي يوم آخر، ذهب الصغيران مع نيار كنيادا إلى التسوق. كانت الجدة تضع الخضار والسكر والصابون على منصة لبيعها وكانت أبيو تعلم الزبائن بثمن السلع. أما أودنقو فقد كان يلف المشتريات للزبائن.

...

Enn lot zour, bann zanfan finn al bazar avek Nyar-Kanyada.
Li ti ena enn stenn pou vann legim, disik ek savon. Apiyo ti kontan donn bann kliyan pri lartik.

وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

...

Ler ariv lafin lazourne, zot finn bwar dite ansam. Zot finn ed zot granmer kont kas ki li finn gagne.

غير أن العطلة انتهت بسرعة، وكان لزاماً على الصغيرين الرجوع إلى المدينة. أهدت نيار كنيادا قبعة لأودنقو وسترة لأبيو، كما أعدت لهم طعاماً من أجل الرحلة.

...

Vakans finn terminn tro vit e bann zanfan ti pe bizin retourn anvil. Nyar-Kanyada finn donn Odongo enn kasket ek Apiyo enn palto. Li finn ramas manze pou zot vwayaz retour.

وعندما جاء أبوهما لاصطحابهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

...

Kan zot papa finn vinn sers zot, bann-la pa ti pe le ale. Bann zanfan finn sipliy Nyar-Kanyada vinn avek zot anvil. Li fer enn sourir ek li dir, « Mo tro vie pou al anvil. Mo pou atann zot kan zot pou retourn dan mo vilaz. »

عائق أودنقو وأبىو جدتهما بحرارة وودعاها.

...

Odongo ek Apiyo finn anbras li for ek finn dir li orevwar.

ولما عاد أودنقو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية. أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعا على ان لأدنقو وأبيو جدة رائعة.

...

Kan Odongo ek Apiyo finn retourn lekol, zot finn rakont zot bann kamarad kouma lavi dan vilaz ete. Ena zanfan ti pe krwar ki lavi anvil ti bon. Bann lezot ti dan lopinion ki lavi vilaz meyer. Me sirtou, zot tou ti tom dakor pou dir ki Odongo ek Apiyo ti ena enn granmer extraordinier !



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

في عطلة مع الجدة

Vakans kot granmer

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).